

## EVALUACIÓN DE DICCIONARIOS EN LÍNEA ESPAÑOL-CHINO MEDIANTE LA APLICACIÓN DE LA METODOLOGÍA DE EVALUACIÓN DE LEW & SZAROWSKA (2017)\*

Yun Luan\*\*

RESUMEN. En el presente trabajo se evalúan seis diccionarios bilingües (español-chino y español-inglés-chino) en línea, mediante la aplicación de la metodología de evaluación de Lew y Szarowska (2017) (con algunos ajustes y mejoras realizados). Los resultados revelan que la mayoría de estos diccionarios se consideran “mayormente satisfactorios”, a excepción de uno, que se encuentra entre el rango “insatisfactorio” y el “aceptable”. Los diccionarios evaluados muestran algunos problemas recurrentes, como la limitada cobertura de neologismos y voces culturales, la falta de estandarización en el sistema de etiquetado y la calidad insatisfactoria de la información adicional proporcionada. También se observa que tanto la información cultural y pragmática como los recursos de multimedia o multimodalidad son aspectos menos abordados en estos diccionarios. Para trabajar estas deficiencias, se proponen sugerencias y modelos de elaboración y se discuten también las implicaciones para futuras investigaciones.

PALABRAS CLAVE. Diccionarios bilingües en línea; evaluación; metodología; español; diccionario de aprendizaje.

\* Este trabajo forma parte del proyecto de investigación financiado por la Oficina de Planificación de Filosofía y Ciencia Social de Jiangsu, China. (Ref. ZX20502560002 & Ref. 2019SJA0198), denominado “Estudios sobre el diseño y la compilación de un diccionario de aprendizaje multimodal español-chino”.

\*\* Profesora titular de la Universidad Nanjing Tech y Directora del Departamento de español de dicha universidad en China. Correo electrónico: [luanyun@njtech.edu.cn](mailto:luanyun@njtech.edu.cn)





















































representación visual útil y complementaria. En el caso de *Collins*, aunque en general no incluye muchos recursos multimedia, ocasionalmente incluye vídeos relacionados con algunas palabras. Esta opción puede ser beneficiosa para aquellos usuarios que prefieren obtener información gráfica. En cuanto a las palabras o expresiones relacionadas, solo *Ayudante de Español* y *Wordreference* las proporcionan, aunque abordadas de manera diferente. Estos dos diccionarios presentan las palabras o expresiones relacionadas de forma aleatoria tanto en cantidad como en calidad, y parece que la mayoría de estas palabras o expresiones no son generadas por ellos mismos, sino extraídas de otros diccionarios o fuentes en línea.

### 3.2.6. Gramática y colocaciones

Tabla 11: Gramática y colocaciones						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Formas irregulares de los verbos	+	-	+	+	-	+
Contabilidad de sustantivos	-	-	-	-	-	-
Formas comparativas y superlativas de adjetivos irregulares	+	-	-	-	-	+

Tabla 11: Gramática y colocaciones						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Colocaciones	+	-	+	+	+	+
Puntuación	4	1	3	3	2	4

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Los resultados informados en la Tabla 11 indican que el promedio general en esta categoría es de 2,8, lo que representa una calificación baja en comparación con la puntuación máxima 5,0. Al revisar cada uno de los subcriterios, nos ha sorprendido que ningún diccionario indique contabilidad de sustantivos. Tanto el *DM* como *Linguee* no proporcionan conjugaciones de los verbos, mientras que los demás diccionarios incluyen conjugaciones de todos los tiempos verbales. En cuanto a las formas comparativas y superlativas de adjetivos irregulares, tanto *Ayudante de español* como *Collins* no las indican directamente cuando abordan un adjetivo irregular. En su lugar, señalan el adjetivo irregular al tratar su forma comparativa o superlativa. Por ejemplo, cuando se refieren al adjetivo “bueno”, no explican que su forma superlativa es “mejor”; en cambio, al abordar el adjetivo “mejor”, señalan que esta palabra es la forma superlativa del adjetivo “bueno”. En relación con las colocaciones, salvo el DM, los demás proporcionan cierto número de ellas. No obstante, igual que los resultados de Liu *et al.*, (2021), en la mayoría de los casos, estas colocaciones parecen haber sido extraídas de otros diccionarios o corpus en línea en lugar de ser generadas internamente por los propios diccionarios. En este subcriterio, *Collins* es el mejor valorado, ya que proporciona suficientes colocaciones de calidad.

### 3.3 Acceso

Tabla 12: Acceso

	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Acceso a las formas flexionadas de una palabra o reducirlas al lema o a su forma base	+	-	+	+	+	+
Acceso a palabras mal escritas	+	-	+	+	+	+
Acceso a unidades léxicas compuestas por varias palabras	+	-	+	+	+	-

Tabla 12: Acceso						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Búsqueda de escritura anticipada	+	+	+	+	+	+
Dispositivos de navegación de entrada	+	-	+	+	+	+
Puntuación	5	1	5	5	5	4

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Para evaluar el acceso de cada diccionario, se aplican los 5 criterios presentados ya en la sección 2.3 y también en la Tabla 12, donde se encuentran los resultados de la evaluación. Es importante recordar que hemos modificado el método de cálculo utilizado previamente, ya que el criterio “acceso” consta de 5 subcriterios. Ahora pues, asignamos una puntuación de 0 si el diccionario no cumple con ninguno de los subcriterios, y de 1 a 5 puntos dependiendo del número de subcriterios cumplidos (1 para uno, 2 para dos, y así sucesivamente hasta 5 si cumple con todos los subcriterios).

Como se observa en la Tabla 12, *Ayudante de español*, *Pons*, *Wordreference* y *Linguee* alcanzaron la puntuación máxima de 5,0, lo que indica que estos 4 diccionarios cumplen con las 5 funciones de acceso evaluadas. *Collins* cubre con 4 funciones de acceso y no logra incluir el subcriterio de “acceso a unidades léxicas compuestas por varias palabras” y, por lo tanto, obtuvo una puntuación de 4,0. Por otro lado, el *DM* solo ofrece una función de acceso, que es la búsqueda de escritura anticipada y obtuvo una puntuación de 1,0. La puntuación media de los 6 diccionarios en esta categoría es de

4,2, lo que representa una calificación relativamente alta y demuestra que los diccionarios en línea tienen, en general, un nivel satisfactorio en la categoría de acceso.

### 3.4 Presentación

Tabla 13: Presentación						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Presencia de ilustraciones pictóricas, gestos, música, audios, vídeos y otros recursos multimedia	-	-	-	-	-	-
Formulario de entrada consistente	+	+	+	+	+	+

Tabla 13: Presentación						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Nombres completos de los códigos y símbolos gramaticales dados en la lengua materna del usuario	-	-	-	-	-	+
Uso de negrita que no sea en la palabra principal (headword) o equivalentes	+	+	+	+	+	+

Tabla 13: Presentación

	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
No hay anuncios intrusivos	+	+	-	-	+	-
Puntuación	3	3	2	2	3	3

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

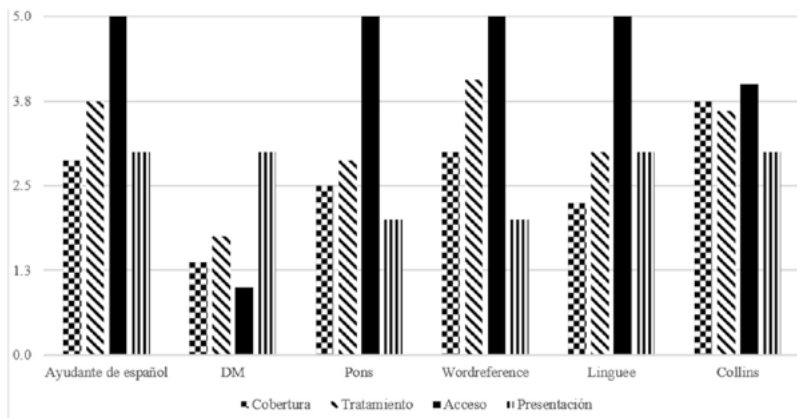
En cuanto a la evaluación de presentación de los diccionarios, aplicamos el mismo método de cálculo utilizado en la evaluación del acceso. En la Tabla 13, se encuentran tanto los subcriterios como los resultados de la evaluación. El promedio de esta categoría es de 2,7, mucho más baja que la de la categoría anterior. Todos los diccionarios evaluados incluyen formulario de entrada consistente, pero ninguno aborda recursos de multimedia que sirvan para definir o explicar la palabra. Es decir, aunque algunos diccionarios (como *Wordreference*, *Ayudante de español* y *Collins*) ofrecen imágenes o vídeos como material complementario del texto, ninguno de estos diccionarios emplea los recursos de multimedia o multimodalidad como mensajes no-texto que no sean ni decoración ni complemento de las definiciones y notas, sino elementos que forman parte importante en la microestructura del diccionario. En cuanto a los nombres completos de los códigos y símbolos gramaticales dados en la lengua materna del usuario, nos ha sorprendido que solo *Collins* los incluya, mientras que *Linguee* los aborda en la lengua original, es decir, no en la lengua materna del usuario. Por otro lado, los 4 diccionarios restantes suelen ofrecer los nombres en forma de abreviaturas, y la diferencia reside en que *Ayudante de español* y el *DM* los presentan en chino, en cambio, *Pons* y *Wordreference* los ofrecen en español. Todos los diccionarios usan negritas y, a excepción de *Ayudante de español*, el *DM* y *Linguee*, los demás diccionarios contienen anuncios.

3.5 Puntuaciones generales

Tabla 14: Resumen de las puntuaciones de todas las categorías evaluadas						
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Cober-tura	2.9	1.4	2.5	3.0	2.3	3.8
Trata-miento	3.8	1.8	2.9	4.1	3.0	3.6
Acceso	5.0	1.0	5.0	5.0	5.0	4.0
Presen-tación	3.0	3.0	2.0	2.0	3.0	3.0
Pun-tuación general	3.7	1.8	3.1	3.5	3.3	3.6

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

FIGURA I: RESUMEN DE LAS PUNTUACIONES DE TODAS LAS CATEGORÍAS EVALUADAS





Tras haber evaluado todas las 4 categorías, es decir, la cobertura, el tratamiento, el acceso y la presentación, de los diccionarios seleccionados, hemos obtenido la puntuación final de cada uno de ellos. Como se observa en la Tabla 14 y en la Figura 1, *Ayudante de español* resulta el diccionario mejor valorado con una puntuación media de 3,7, seguido por, en orden de calificación, *Collins* (3,6), *Wordreference* (3,5), *Linguee* (3,3), *Pons* (3,1) y el *DM* (1,8).

De acuerdo con la metodología propuesta por Lew y Szarowska (2017, p. 142), tal como se describe en la sección 2.2 (es decir, donde 1 representa un nivel de insatisfacción, 2 es parcialmente aceptable, 3 es mayormente satisfactorio, 4 es satisfactorio y 5 es muy satisfactorio), ninguno de los 6 diccionarios evaluados alcanzó un nivel de satisfacción completo. El *DM* se encuentra entre insatisfactorio y aceptable, mientras que los demás diccionarios se consideran “mayormente satisfactorios”. Los resultados de la evaluación han revelado que los diccionarios bilingües en línea (español-chino o español-inglés-chino), ampliamente utilizados por los sinohablantes, presentan deficiencias en su elaboración y diseño que no cumplen con las expectativas adecuadas. Aunque la mayoría de estos diccionarios alcanzaron un nivel de satisfacción aceptable e incluso algunos obtuvieron la puntuación máxima de 5,0 en la categoría de acceso, aún hay aspectos que deben mejorarse para estar a la altura de las expectativas.

Siguiendo el enfoque de Liu *et al.*, (2021), al obtener las puntuaciones finales de los diccionarios, nosotros también hemos hecho reflexiones sobre la idoneidad de los subcriterios de evaluación propuestos por Lew y Szarowska (2017). Con su trabajo, Liu *et al.*, han logrado comprobar la viabilidad de la metodología de Lew y Szarowska para evaluar diccionarios bilingües en línea que no sean de inglés-polaco, pero plantearon dos cuestiones importantes: 1) los subcriterios propuestos por Lew y Szarowska se limitaron a revisar la presencia o ausencia del contenido evaluado, sin considerar su calidad o idoneidad; 2) Lew y Szarowska dieron el mismo peso a las 4 categorías de evaluación, pero Liu *et al.*, consideraron que la cobertura y el tratamiento serían más sustanciales que el acceso y la presentación al abordar tanto la macro como la microestructura de los diccionarios. Con estas inquietudes en mente, durante nuestra investigación hemos tomado notas sobre la calidad o idoneidad de la información que consideramos relevante para discusión, así como otros aspectos que requerían mejorarse en

la elaboración de futuros diccionarios. A continuación, vamos a presentar con más detalle nuestras sugerencias y opiniones.

#### 4. SUGERENCIAS LEXICOGRÁFICAS

Basándonos en los resultados obtenidos, procederemos a analizar algunos problemas y a presentar sugerencias para mejorar la efectividad de los diccionarios, de manera que puedan satisfacer mejor las necesidades de los usuarios. En este sentido, consideramos relevante proporcionar un resumen de los resultados clave, así como reflexiones y posibles mejoras que puedan ser implementadas. Posteriormente, ofreceremos recomendaciones específicas para la creación o mejora de futuros diccionarios.

##### *4.1 Resumen de los resultados principales y reflexiones sobre las características de los diccionarios evaluados*

Acabamos de evaluar 6 diccionarios en línea disponibles y utilizados ampliamente por los sinohablantes. Las categorías de evaluación son la cobertura, el tratamiento, el acceso y la presentación, cada una de las cuales consta de varios subcriterios (tal como se describen en las secciones 2.2 y 2.3). También hemos aplicado el mismo método de cálculo que Liu *et al.*, (2021) para asignar puntuaciones a cada diccionario en cada subcriterio de evaluación. Durante el proceso de investigación, no nos hemos limitado a revisar la presencia o ausencia de los elementos evaluados, como lo hemos marcado en el material complementario, sino que también hemos tomado apuntes sobre la idoneidad de la información ofrecida. Por ejemplo, al evaluar la cobertura de palabras o expresiones de índole cultural y la de las expresiones compuestas con verbos frecuentes, hemos descubierto que ninguno de los diccionarios evaluados incluye instrucciones o explicaciones revisadas sobre el uso de estas palabras o expresiones en un contexto comunicativo determinado. Por ejemplo, en los diccionarios analizados la palabra “cabrón” se marca como malsonante y coloquial. Se define como “persona que hace malas pasadas” o “marido que padece la infidelidad de su mujer”, dos sentidos más generales. Aunque se ofrecen ejemplos concretos de uso por cada acepción, en ninguno de estos diccionarios se explica la situación contextual donde se puede usar

“cabrón”, ya que en la cultura española esta voz también puede llevar la etiqueta de elogio, dependiendo de las circunstancias, por ejemplo, “vaya coche que llevas, serás cabrón”. Además, ninguno de estos diccionarios aprovecha adecuadamente la tecnología digital ni utiliza recursos de multimodalidad, como imágenes, música o vídeos, para ofrecer definiciones no textuales. Citamos un caso, al abordar la palabra “zarzuela”, ninguno proporciona una grabación de vídeo (o un enlace a una página web con vídeos) de esta obra dramática en la que se habla y se canta a la par, a pesar de que podría resultar una descripción visual y explicativa más completa que simplemente la traducción “说唱句” (o “Spanish opera”). Como podemos apreciar, en la era digital, estos recursos no deberían ser solo decoración o complemento de las definiciones y notas, sino elementos que forman parte importante en la microestructura del diccionario (Zhang, 2021; Luan, 2023a).

En cuanto al uso de las etiquetas, tal como mencionamos en el apartado 3.2.1, los diccionarios presentan cierto desorden en su aplicación. Por ejemplo, algunos (*Ayudante de español*, *Pons* y *Linguee*) usan abreviaturas, mientras que otros (*Wordreference* y *Collins*) emplean nombres completos. Otros más (*Pons* y *Linguee*) señalan las etiquetas en la lengua de origen, en tanto algunos (*Ayudante de español*, *Wordreference* y *Collins*) lo hacen en la lengua de destino. Todos tienden a clasificar con detalle las voces técnicas, mediante las categorías “Eco.”, “Quí.”, “Med.”, “Arq.”, “Mús.”, “Art.”, etc. *Collins* y *Wordreference* a veces confunden el uso de “formal” con “literaria” o “poético”, utilizando las unidades léxicas de manera aleatoria. *Linguee* y *DM* no marcan las palabras “formales” y *Ayudante de español* no utiliza la etiqueta “formal”, sino más bien “literaria” o “poético”.

Con relación al tratamiento, hemos observado que existen problemas comunes entre todos los diccionarios evaluados, que se centran en dos aspectos principales:

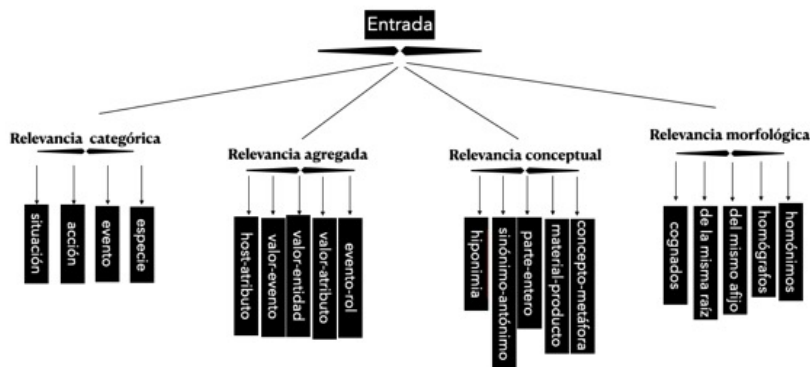
- 1) La cantidad y calidad de los ejemplos ofrecidos, así como la traducción de los mismos. Como ya afirmamos en el apartado 3.2.4, los ejemplos son extraídos de corpus o fuentes en línea y no han sido revisados por expertos. Además, la traducción de los ejemplos de frases completas parece haber sido generada automáticamente, aunque presenta un nivel aceptable de traducción. Los ejemplos

que ofrecen los diccionarios suelen ser expresiones o frases aisladas y, a veces, poco relacionadas con su uso cotidiano. Por ejemplo, si buscamos la expresión “pareja de hecho” en el diccionario *Ayudante de español*, encontramos un ejemplo como “Los demostrativos ‘este’, ‘ese’ y ‘aquel’ son sus parejas de hecho.”, el cual, evidentemente, no es útil para comprender el significado cotidiano de la expresión.

2) La calidad de la información adicional. Aparte de los problemas que hemos presentado en el apartado 3.2.5, cabe señalar de nuevo que tanto la información cultural/pragmática como los recursos de multimedia o multimodalidad aún son elementos insuficientemente abordados en los diccionarios actuales. Según Zhang (2019, 2021), Kang (2020) y Forgas (2015), estos elementos explican mejor las palabras abstractas.

Dentro del área de información adicional, otro aspecto que merece discusión es la presentación de palabras o expresiones relacionadas. Según nuestra investigación, estas palabras o expresiones relacionadas generalmente se encuentran de forma independiente o numeradas y ubicadas debajo de las acepciones. No obstante, el tesoro mental del lenguaje natural es un sistema de conocimiento bien estructurado y organizado. Cada palabra es un nodo conceptual y estos nodos, según los principios de relevancia semántica y de significados similares, están conectados entre sí y forman una red semántica del léxico (como se muestra en la Tabla 15) (Zhang, 2021; Luan, 2023a). Así pues, para mejorar la estructura de los diccionarios, así como la información que se ofrece en ellos, consideramos esencial reconstruir la relevancia natural entre las palabras a través de la *medioestructura*, incluyendo las relevancias morfológica, conceptual, categórica y agregada, entre otras.

TABLA 15: RED SEMÁNTICA DEL LÉXICO



Creación propia, adaptada de Zhang (2021, p. 106)

Hasta este punto, hemos hecho un resumen de los resultados obtenidos en la evaluación de la cobertura y el tratamiento. Como se puede apreciar, tanto la cobertura como el tratamiento son aspectos sustanciales y complejos al evaluar los diccionarios, y reflejan de manera significativa las ventajas y deficiencias de un diccionario determinado. En cuanto al acceso y la presentación, el procedimiento de evaluación ha sido relativamente más sencillo y menos complicado que las áreas anteriores, razón por la cual no vamos a repetir los resultados en esta sección.

#### 4.2 Sugerencias de elaboración e ideas de diseño para futuros diccionarios

Podemos ver que la mayoría de los problemas de los diccionarios analizados reside en la categoría de cobertura y de tratamiento, ya que son dos categorías donde se presentan generalmente los datos lexicográficos. Sin embargo, no vamos a dedicar más páginas a reflexionar sobre cómo hay que mejorar la cobertura de las entradas, estandarizar y reorganizar las etiquetas, seleccionar y revisar los ejemplos, etc., ya que estos problemas han sido discutidos en muchos estudios anteriores (Nomdedeu *et al.*, 2012; Luque Durán *et al.*, 2007; Garriga-Escribano *et al.*, 2017; Velarde, 2002). En esta sección,

partiendo de los elementos menos abordados en los diccionarios analizados, es decir, la información cultural/pragmática y los recursos de multimedia o multimodalidad, proponemos algunas sugerencias sobre cómo abordar esta información “adicional” y aprovechar estos recursos “complementarios”<sup>10</sup> para mejorar tanto los datos lexicográficos como el modelo de presentarlos.

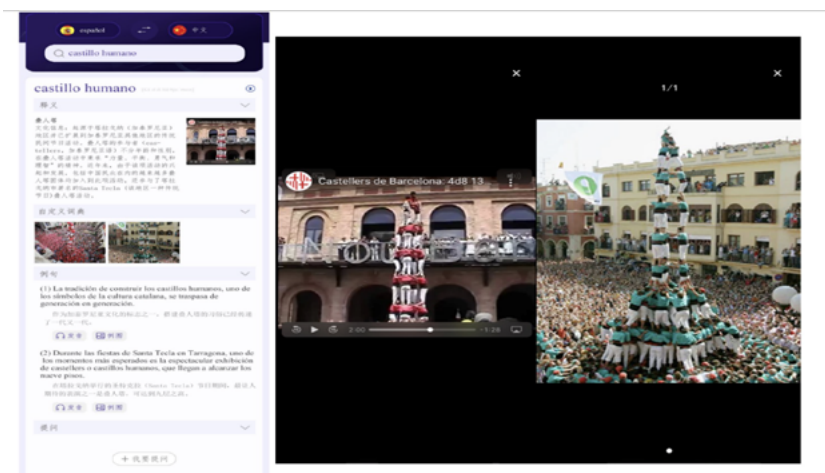
De acuerdo con nuestro estudio, ninguno de los diccionarios evaluados señala ni explica de forma clara y explícita los valores culturales ni la carga de información pragmática de las palabras o expresiones representativas de la lengua española o el mundo hispánico. Estas palabras o expresiones suelen carecer de traducciones exactas a otras lenguas y pueden resultar incomprensibles para hablantes de otras nacionalidades. Por lo tanto, es importante incluirlas en diccionarios destinados especialmente a los usuarios no nativos. Existen diferentes maneras de abordar el contenido pragmático en el diccionario (Luque Durán, 2007; Luque Nadal, 2010; Forgas, 2015; Luan, 2018). Nosotros, habiendo enfocado nuestra atención en los diccionarios en línea, deseamos aprovechar la tecnología digital para desarrollar estos contenidos y elaborar un diccionario español-chino en línea. Así pues, nuestra idea sería añadir explicaciones de tipo cultural o pragmático en la parte definitoria, según se necesite, e incorporar también recursos de multimedia para ayudar a los usuarios a comprender, sobre todo, las palabras difíciles de describir en textos escritos. Aquí presentamos algunos modelos de elaboración del diccionario que proponemos.

1) Para la palabra “castillo humano”, nuestra sugerencia se presenta en la figura 2. En la parte definitoria, se pone una explicación como “Es una fiesta popular y tradicional originaria de la provincia de Tarragona (Cataluña) y extendida a otras provincias catalanas. Los participantes, llamados *castellers*, pueden ser mujeres u hombres de cualquier edad y todos comparten las virtudes de la «Fuerza, Equilibrio, Valor y Cordura» cuando ensayan o practican esta modalidad, mezcla de tradición y deporte de riesgo. Gracias a su extensión territorial, participan actualmente cada día más grupos en esta actividad, e incluso grupos de ‘*castellers*’ chinos han participado en los concursos de castillos celebrados por la festividad de Santa Tecla en la ciudad

<sup>10</sup> Ponemos entre comillas las palabras “adicional” y “complementarios” porque en realidad no se tratan de información adicional ni de recursos complementarios, sino de contenidos esenciales.

de Tarragona”.<sup>11</sup> También incorporamos un vídeo y una foto del “castillo humano” para complementar la descripción textual. Como se observa en la figura 2, tanto la foto como el vídeo pueden ampliarse automáticamente haciendo doble clic en la pantalla. Además, ofrecemos dos ejemplos de frase completa y la traducción nuestra debajo de las fotos.

FIGURA 2: PALABRA “CASTILLO HUMANO”



2) En el caso de la palabra “cabrón”, consideramos que las diferencias pragmáticas de la situación contextual donde se usa la palabra resultan importantes para evitar malentendidos e incluso choques culturales. Nosotros ofrecemos una sugerencia siguiente para el significado: “En la cultura española, el lema “cabrón/cabrona”, además de considerarse como un insulto, puede usarse como un elogio. Dependiendo de las circunstancias enunciativas, que suelen ser conversaciones entre amigos o personas íntimas, la voz puede representar un elogio vulgar de la suerte de la persona, generalmente si se cree que no es del todo merecida. Por ejemplo, se puede elogiar con cierto recelo a personas conocidas: “vaya chica que te has agenciado, cabrón”, o “será cabrón, le ha tocado la lotería a ese inútil de Paco”,

<sup>11</sup> Como hemos pensado en diseñar un diccionario español-chino para los sinohablantes, redactamos la definición en chino.

etc. Como insulto, se ha disociado generalmente de su segundo significado como “marido consentidor”, para pasar a ser un insulto “grosero inespecífico”. Como no incorporamos elementos gráficos (fotos o vídeos) en la definición de la entrada “cabrón/cabrona”, no ofrecemos ninguna imagen.

Los ejemplos presentados aquí son simplemente un modelo o una idea de cómo podríamos desarrollar el diccionario. Además, tenemos otras sugerencias, como la creación de redes semánticas, la inclusión de columnas con definiciones y observaciones adicionales, y la posibilidad de ofrecer servicios de consulta a especialistas, etc. Es importante recordar que la creación de un nuevo modelo de diccionario en línea, como el que proponemos, requeriría una serie de cambios e innovaciones en diversos aspectos del diccionario. Esto incluye la redefinición de las unidades organizativas de los textos lexicográficos, la modificación de la estructura y organización del diccionario, así como la reconfiguración de los procesos de revisión y edición del mismo, entre otros desafíos. Sin embargo, gracias al avance de la tecnología digital, estamos en condiciones de desarrollar un modelo de diccionario en línea que pueda desempeñar un papel fundamental en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en el futuro.

#### FUENTES CONSULTADAS

##### DICCIONARIOS CONSULTADOS:

*Ayudante de español*

*Pons*

*Wordreference*

*Linguee*

*Collins*

*Diccionario de neologismos del español actual*

*Diccionario de la lengua española*

*Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español* (Versión 1.4.6) [Aplicación móvil]

*Diccionario de español para extranjeros* (2002). Madrid: Grupo SM.



## MANUALES DIDÁCTICOS CONSULTADOS:

- ALONSO, V. y DOÑA, E. (1995). *España, ayer y hoy. Apuntes de lengua y civilización españolas*. Madrid: Edinumen.
- MARCO, S. (2008). *Curso de Civilización Española*. Madrid: SGEL
- MORA, C. (2002). *España, ayer y hoy. Itinerario de Cultura y Civilización*. Madrid: SGEL.
- V.A. (2004). *España, tierra entre mares*. Madrid: SGEL.
- V.A. (2009). *Viva la cultura*. Madrid: Enclave-ELE.
- V.A. (2012). Colección de *Todas las voces*. Barcelona: Difusión
- V.A. (2013). *Cultura en el mundo hispanohablante*. Madrid: Enclave-ELE.

## LIBROS Y ARTÍCULOS CONSULTADOS:

- GARRIGA-ESCRIBANO, C. (Coord.) (2017). *El diccionario en la encrucijada, de la sintaxis y la cultura al desafío digital: actas del VII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Santander: Escuela Universitaria de Turismo Altamira.
- FERRETT, E. y DOLLINGER, S. (2021). Is Digital Always Better? Comparing two English Print Dictionaries With their Digital Counterparts. En *International Journal of Lexicography*. Vol. 34. Núm. 1. pp. 66-91.
- FORGAS, E. (2015). ¿Es factible un verdadero diccionario pragmático bilingüe? En M. Garcés (Ed.). *Lingüística y diccionarios. Anexos de la Revista de Lexicografía*. Núm. 32. pp. 153-163. Coruña: Universidade da Coruña.
- KANG, S. (2020). Thoughts on Chinese Learner's Dictionary of Convergence Media: a Case Study of Contemporary Chinese Learner's Dictionary. En *Ludong University Journal (Philosophy and Social Sciences Edition)*. Vol. 37. Núm. 2. pp. 1-7.
- L'HOMME, M-C. y CORMIER, M. (2014). Dictionaries and the Digital Revolution: a Focus on Users and Lexical Databases. En *International Journal of Lexicography*. Vol. 27. Núm. 4. pp. 331-340.
- LEVY, M. y STEEL, C. (2015). Language Learner Perspectives on the Functionality and Use of Electronic Language Dictionaries. En *ReCall*. Vol. 27. Núm. 2. pp. 177-196.

- LEW, R. y DE SCHRYVER, G-M. (2014). Dictionary Users in the Digital Revolution. En *International Journal of Lexicography*. Vol. 27. Núm. 4. pp. 341-359.
- LEW, R. y SZAROWSKA, A. (2017). Evaluating Online Bilingual Dictionaries: the Case of Popular Free English-Polish Dictionaries. En *ReCall*. Vol. 29. Núm. 2. pp. 138-159.
- LIU, D., DENG, Y. y Yang, S. (2021). Evaluating Popular Online English-Chinese Dictionaries in China by Applying Lew and Szarowska's (2017) Evaluation Framework. En *International Journal of Lexicography*. Vol. 34. Núm. 2. pp. 157-182.
- LUAN, Y (2023a). Hacia un diccionario de aprendizaje en el contexto de la convergencia mediática. En *Decires*. Vol. 23. Núm. 29. pp. 7-26.
- LUAN, Y. (2023b). Necesidades e innovaciones en la elaboración de un diccionario cultural (español-chino) en el contexto de la convergencia mediática. En *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*. Vol. 61. Núm. 1. pp. 117-141.
- LUAN, Y. (2018). *Fundamentos Teórico-prácticos de un diccionario cultural bilingüe (español-chino)*. Almería: Círculo Rojo.
- LUQUE, D. (2007). La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales. En D. Luque y B. Pamies (Eds.). *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural*. pp. 329-373. Granada: Método.
- LUQUE, D. y PAMIES, B. (Eds.) (2007). *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Método.
- LUQUE, L. (2010). *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Granada Lingüística.
- NOMDEDEU, A., FORGAS, E. y BARGALLÓ, M. (Eds.) (2012). *Avances de lexicografía hispánica, Tomo II*. Tarragona: Editorial Universitat Rovira I Virgili.
- PEARSONS, E. y NICHOLS, W. (2013). Toward a Framework for Reviewing Online English Dictionaries. En *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*. Núm. 34. pp. 201-210.
- VEGLIS, A., DIMOULAS, C. y KALLIRIS, G. (2016). Towards Intelligent Cross-Media Publishing: Media Practices and Technology Con-

- vergence Perspectives. En A. Lugmayr y C. Zotto (Eds.). *Media Convergence Handbook*. Vol. 1. pp. 131-150. Berlín: Springer.
- VELARDE, M. (2002). El diccionario del español actual y los marcadores del discurso. En P. A. Miranda y J. P. Polo (Coords.). *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*. pp. 279-290. Madrid: Arco Libros.
- V.A. (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia del español*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- YAMADA, S. (2013). A Test of the Proposed Framework for Reviewing Online Dictionaries: [m-w.com](http://m-w.com), [dictionary.com](http://dictionary.com), [macmillandictionary.com](http://macmillandictionary.com), [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org) and [Oxforddictionaries.com](http://Oxforddictionaries.com). En *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*. Núm. 34. pp. 211-224.
- ZHANG, Y. (2019). On the Innovation of Dictionary Compilation and Publication in the Context of Media Convergence. En *Chinese Journal of Language Policy and Planning*. Núm. 6. pp. 79-89.
- ZHANG, Y. (2021). Design Scheme and Compiling Conception of English Dictionary for Learners in the Frame of Media Convergence. En *TEFLE 3*. pp. 102-109.

Fecha de recepción: 15 de septiembre de 2023

Fecha de aceptación: 30 de octubre de 2023

#### MATERIAL COMPLEMENTARIO

Tabla 1. Ítems para evaluación de la cobertura: neologismos						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>aerobaby</i>	-	-	-	-	-	-
<i>biscotto</i>	-	-	-	-	-	-

Tabla 1. Ítems para evaluación de la cobertura: neologismos						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>e-cigarrillo</i>	-	-	+	-	-	-
<i>gym</i>	+	-	-	-	-	-
<i>beliski</i>	-	-	-	-	-	-
<i>japoneidad</i>	-	-	-	-	-	-
<i>kale borroka</i>	-	-	-	-	-	-
<i>leggings</i>	-	-	+	+	+	+
<i>pack</i>	+	-	-	+	+	+
<i>yincana</i>	+	-	+	+	+	+
Puntuación	2	1	2	2	2	2
Grupo 2						
<i>aquafitness</i>	-	-	-	-	-	-
<i>brunch</i>	-	-	+	-	+	-
<i>cboker</i>	-	-	-	-	-	-
<i>drakkar</i>	-	-	-	-	-	-
<i>fesh-fesh</i>	-	-	-	-	-	-
<i>gay friendly</i>	-	-	-	-	-	-
<i>loft</i>	-	-	+	-	+	+
<i>superpopie</i>	-	-	-	-	-	-
<i>tuitcar</i>	-	-	+	+	+	+
<i>xirimita</i>	-	-	-	-	-	-

Tabla 1.  
Ítems para evaluación de la cobertura: neologismos

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Puntuación	1	1	2	1	2	2
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	2	1	2	2	2	2
Grupo 2	1	1	2	1	2	2
Media	1.5	1.0	2.0	1.5	2.0	2.0

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 2.  
Ítems para evaluación de la cobertura: términos específicos en la tecnología informática

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>activeX</i>	-	-	-	-	-	-
<i>algoritmo</i>	+	+	+	+	+	+
<i>baffs</i>	-	-	-	-	-	-
<i>boicot</i>	+	+	+	+	+	+
<i>ciberbasura</i>	-	-	-	-	-	-
<i>coronavirus</i>	+	-	+	+	+	+

Tabla 2. Ítems para evaluación de la cobertura: términos específicos en la tecnología informática						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>digitalizador</i>	-	-	-	+	+	+
<i>emoji</i>	-	-	-	-	-	-
<i>encaminador</i>	-	-	-	-	+	-
<i>firewall</i>	-	-	-	-	-	-
Puntuación	2	2	2	3	3	3
Grupo 2						
<i>antropoceno</i>	-	-	-	-	-	-
<i>beeper</i>	-	-	-	-	-	-
<i>bioaerosol</i>	-	-	-	-	-	-
<i>calibración</i>	-	-	-	+	+	+
<i>chip</i>	+	-	+	+	-	+
<i>cracker</i>	-	-	-	-	-	+
<i>drop</i>	-	-	-	-	-	-
<i>exoplaneta</i>	-	-	-	-	+	+
<i>tacómetro</i>	+	-	-	+	+	+
<i>vesícula</i>	+	+	+	+	+	+
Puntuación	2	1	2	3	3	4

Tabla 2.

Ítems para evaluación de la cobertura: términos específicos en la tecnología informática

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	2	2	2	3	3	3
Grupo 2	2	1	2	3	3	4
Media	2.0	1.5	2.0	3.0	3.0	3.5

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 3.

Ítems para evaluación de la cobertura: palabras o expresiones de índole cultural

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>AVE</i>	-	-	-	+	-	+
<i>bocadillo</i>	+	+	-	+	+	+
<i>bullerengue</i>	-	-	-	-	-	-
<i>castell</i>	-	-	-	-	-	-
<i>chiringuito</i>	+	-	+	+	+	+
<i>Guerra Civil</i>	+	-	+	+	+	+
<i>guiri</i>	+	-	+	+	-	+

Tabla 3. Ítems para evaluación de la cobertura: palabras o expresiones de índole cultural						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>mosso</i>	-	-	-	+	-	+
<i>sobremesa</i>	+	+	+	+	-	+
<i>tapas</i>	+	+	+	+	+	+
Puntuación	4	2	3	5	3	5
Grupo 2						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>botellón</i>	-	-	-	+	-	+
<i>churrasco</i>	+	+	+	+	+	+
<i>gauchada</i>	+	+	+	+	-	+
<i>guajira</i>	+	-	+	+	-	+
<i>malbec</i>	-	-	-	-	-	-
<i>mateada</i>	-	-	-	-	-	-
<i>pareja de becho</i>	-	-	-	+	+	+
<i>quinceañera</i>	+	-	-	+	-	+
<i>RTVE</i>	-	-	-	+	-	+
<i>rebujito</i>	-	-	-	-	-	-



Tabla 3.

Ítems para evaluación de la cobertura: palabras o expresiones de índole cultural

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Puntuación	3	2	2	4	2	4
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	4	2	3	5	3	5
Grupo 2	3	2	2	4	2	4
Media	3.5	2.0	2.5	4.5	2.5	4.5

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 4.

Ítems para evaluación de la cobertura: expresiones compuestas con verbos frecuentes

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>dar al traste</i>	+	-	+	+	-	+
<i>dar rienda suelta</i>	+	-	+	+	-	+
<i>echar pestes</i>	+	-	-	-	-	+
<i>hacer aguas</i>	+	-	+	-	-	+

Tabla 4. Ítems para evaluación de la cobertura: expresiones compuestas con verbos frecuentes						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>hacer la vista gorda</i>	+	-	+	-	-	+
<i>llevar la batuta</i>	+	-	+	+	+	+
<i>poner en entredicho</i>	+	-	-	+	+	+
<i>sacar a relucir</i>	-	-	-	+	+	+
<i>tener a bien</i>	+	-	+	-	-	+
<i>tener mano izquierda</i>	-	-	-	-	-	-
Puntuación	5	1	4	3	2	5
Grupo 2						
<i>coger el toro por los cuernos</i>	-	-	-	-	-	+
<i>dar calabazas</i>	+	-	+	-	-	+
<i>dar en el blanco</i>	-	-	-	+	-	+
<i>echar el anzuelo</i>	+	-	-	+	-	+

Tabla 4.

Ítems para evaluación de la cobertura: expresiones compuestas con verbos frecuentes

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>echar por tierra</i>	+	-	+	+	-	+
<i>hacer mutis</i>	+	-	-	+	-	+
<i>poner en tela de araña</i>	-	-	-	-	-	-
<i>poner en un brete</i>	+	-	+	-	+	+
<i>sacar los trapos sucios</i>	+	-	-	-	-	+
<i>tomar las de Villadiego</i>	+	-	+	+	-	+
puntuación	4	1	3	3	1	5
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	5	1	4	3	2	5
Grupo 2	4	1	3	3	1	5
Media	4.5	1.0	3.5	3.0	1.5	5.0

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 5. Ítems para evaluación de etiquetado: nivel de uso						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>paupérrimo</i> (formal)	-	ausente	-	+	-	-
<i>óbito</i> (formal)	+	-	-	-	-	+
<i>déficit</i> (técnico)	+	-	-	+	-	+
<i>catalizador</i> (técnico)	+	-	+	+	-	-
<i>cabrón</i> (vulgar)	+	-	+	+	+	+
<i>maricón</i> (vulgar)	-	ausente	-	-	-	+
<i>arrebol</i> (literaria)	+	-	-	+	-	-
<i>dilecto</i> (literaria)	-	-	-	+	ausente	ausente
<i>chulo</i> (coloquial)	+	-	-	+	-	+
<i>pendejo</i> (coloquial)	+	ausente	-	+	+	+
puntuación	4	1	2	5	2	4

Tabla 5.

Ítems para evaluación de etiquetado: nivel de uso

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 2						
<i>bimeneo</i> (formal)	+	-	-	+	ausente	+
<i>vindicar(-)</i> (formal)	+	-	-	+	-	+
<i>viruela</i> (técnica)	+	+	+	+	-	-
<i>cúpula</i> (técnica)	+	-	+	-	-	+
<i>fregar</i> (vulgar)	+	-	+	+	-	+
<i>chingar</i> (vulgar)	+	ausente	-	+	+	+
<i>proceloso</i> (literaria)	+	-	-	-	-	+
<i>grávido</i> (literaria)	+	ausente	-	+	-	+
<i>macanudo</i> (coloquial)	+	-	ausente	+	+	+
<i>mogollón</i> (coloquial)	+	ausente	ausente	+	ausente	+

Tabla 5. Ítems para evaluación de etiquetado: nivel de uso						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
puntuación	5	1	2	5	2	5
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	4	1	2	5	2	4
Grupo 2	5	1	2	5	2	5
Media	4.5	1.0	2.0	5.0	2.0	4.5

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 6. Ítems para evaluación de etiquetado: variedad regional del español						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
<i>guay</i> (Esp)	-	ausente	-	+	+	-
<i>chévere</i> (Amér)	+	ausente	ausente	+	+	+

Tabla 6.

Ítems para evaluación de etiquetado: variedad regional del español

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>chaval</i> (Esp)	- (usa la etiqueta “coloquial”)	-	-	+	+	- (usa la etiqueta “informal”)
<i>pibe</i> (Amér)	+	-	ausente	+	+	+
<i>patata</i> (Esp)	-	-	-	+	-	+
<i>papa</i> (Amér)	+	-	+	+	-	+
<i>móvil</i> (Esp)	- (no incluye la acepción de “teléfono móvil”)	- (no incluye la acepción de “teléfono móvil”)	-	-	+	-

Tabla 6. Ítems para evaluación de etiquetado: variedad regional del español						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>celular</i> ( <i>Amér</i> )	-	-(no incluye la acepción de “teléfono móvil”)	-(no incluye la acepción de “teléfono móvil”)	+	-	+
<i>cachondeo</i> ( <i>Esp</i> )	-	ausente	-	+	+	-
<i>joda</i> ( <i>Amér</i> )	ausente	ausente	ausente	+	ausente	+
puntuación	2	1	1	5	4	4
Grupo 2						
<i>coche</i> ( <i>Esp</i> )	-	-	-	+	+	-
<i>auto</i> ( <i>Amér</i> )	-	-	ausente	+	+	-
<i>botellón</i> ( <i>Esp</i> )	-	ausente	ausente	+	-	+



Tabla 6.

Ítems para evaluación de etiquetado: variedad regional del español

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>farra</i> (Amér)	-	-	-	-	+	+
<i>ascensor</i> (Esp)	-	-	-	-	-	-
<i>elevador</i> (Amér)	+	-	+	+	-	+
<i>camarero</i> (Esp)	-	-	-	-	-	-
<i>mesero</i> (Amér)	-	-	ausente	+	+	+
<i>tirita</i> (Esp)	-	ausente	ausente	+	+	-
<i>curita</i> (Amér)	-	ausente	ausente	+	+	+
puntuación	1	1	1	4	4	3
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	2	1	1	5	4	4
Grupo 2	1	1	1	4	4	3
Media	1.5	1.0	1.0	4.5	4.0	3.5

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

Tabla 7. Ítems para evaluación de etiquetado: parte del discurso						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>feliz</i> (adj.)	+	+	+	+	+	+
<i>inteligente</i> (adj.)	+	+	+	+	+	+
<i>rápidamente</i> (adv.)	+	+	+	+	+	+
<i>sorpresivamente</i> (adv.)	ausente	ausente	ausente	+	+	+
<i>perro</i> (nom)	+	+	+	+	+	+
<i>catastro</i> (nom)	+	+	+	+	+	+
<i>correr</i> (verb)	+	+	+	+	+	+
<i>elucidar</i> (verb)	+	+	+	+	+	+
<i>en</i> (prep)	+	+	+	+	+	+
<i>¡Ay!</i> (interj)	+	+	+	+	ausente	-

Tabla 7.

Ítems para evaluación de etiquetado: parte del discurso

ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
puntuación	5	5	5	5	5	5
Grupo 2						
<i>espléndido</i> (adj.)	+	+	+	+	+	+
<i>insólito</i> (adj.)	+	+	+	+	+	+
<i>cuidadosamente</i> (adv.)	+	+	+	+	+	+
<i>sigilosamente</i> (adv.)	+	+	ausente	+	+	+
<i>universidad</i> (nom)	+	+	+	+	+	+
<i>bisturí</i> (nom)	+	+	+	+	+	+
<i>construir</i> (verb)	+	+	+	+	+	+
<i>trascender</i> (verb)	+	+	+	+	+	+
<i>sobre</i> (prep)	+	+	+	+	+	+

Tabla 7. Ítems para evaluación de etiquetado: parte del discurso						
ítem	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
<i>¡Eureka!(interj)</i>	+	ausente	+	+	ausente	-
puntuación	5	5	5	5	5	5
Sumario						
Grupo	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
Grupo 1	5	5	5	5	5	5
Grupo 2	5	5	5	5	5	5
Media	5	5	5	5	5	5

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.

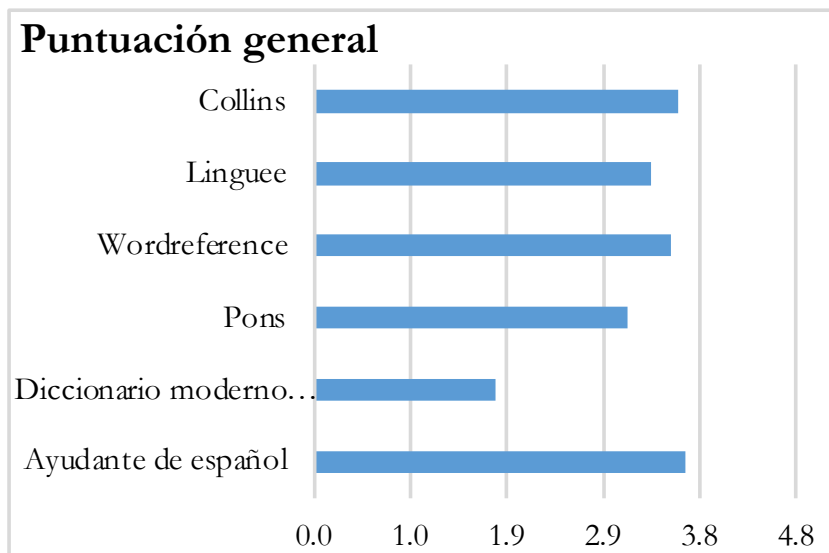
TABLA 14. EVALUACIÓN

	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
cobertura de neologismos	1.5	1	2	1.5	2	2
cobertura de términos específicos	2	1.5	2	3	3	3.5

	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
cobertura de palabras o expresiones de índole cultural	3.5	2	2.5	4.5	2.5	4.5
cobertura de expresiones compuestas con verbos frecuentes	4.5	1	3.5	3	1.5	5
puntuación media	2.9	1.4	2.5	3	2.3	3.8
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
nivel de uso	4.5	1	2	5	2	4.5
variedad regional	1.5	1	1	4.5	4	3.5
parte del discurso	5	5	5	5	5	5
enlaces o referencias cruzadas	3	1	3	4	3	2
pronunciación	3	2	3	3	2	3
ejemplos	5	1	4	4	4	4

	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
información adicional	4	2	2	4	2	3
gramática	4	1	3	3	2	4
puntuación media	3.8	1.8	2.9	4.1	3.0	3.6
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
acceso	5	1	5	5	5	4
presentación	3	3	2	2	3	3
puntuación media	4	2	3.5	3.5	4	3.5
	Ayudante de español	DM*	Pons	Wordreference	Linguee	Collins
cobertura	2.9	1.4	2.5	3.0	2.3	3.8
tratamiento	3.8	1.8	2.9	4.1	3.0	3.6
acceso	5.0	1.0	5.0	5.0	5.0	4.0
presentación	3.0	3.0	2.0	2.0	3.0	3.0
puntuación general	3.7	1.8	3.1	3.5	3.3	3.6

\* Diccionario Moderno Español-Chino, Chino-Español.



Fecha de recepción: 9 de abril de 2023

Fecha de aceptación: 22 de agosto de 2023

DOI: <https://doi.org/10.29092/uacm.v21i54.1077>